

ACORD DE PARTENERIAT STRATEGIC
ÎNTRE UNIUNEA EUROPEANĂ
ȘI STATELE MEMBRE ALE ACESTEIA, PE DE O PARTE,
ȘI CANADA, PE DE ALTĂ PARTE

EU/CA/SPA/ro 1



PREAMBUL

UNIUNEA EUROPEANĂ, denumită în continuare „Uniunea”,

și

REGATUL BELGIEI,

REPUBLICA BULGARIA,

REPUBLICA CEHĂ,

REGATUL DANEMARCEI,

REPUBLICA FEDERALĂ GERMANIA,

REPUBLICA ESTONIA,

IRLANDA,

REPUBLICA ELENĂ,

REGATUL SPANIEI,

REPUBLICA FRANCEZĂ,

REPUBLICA CROAȚIA,

REPUBLICA ITALIANĂ,



REPUBLICA CIPRU,

REPUBLICA LETONIA,

REPUBLICA LITUANIA,

MARELE DUCAT AL LUXEMBURGULUI,

UNGARIA,

REPUBLICA MALTA,

REGATUL ȚĂRILOR DE JOS,

REPUBLICA AUSTRIA,

REPUBLICA POLONĂ,

REPUBLICA PORTUGHEZĂ,

ROMÂNIA,

REPUBLICA SLOVENIA,

REPUBLICA SLOVACĂ,

REPUBLICA FINLANDA,

REGATUL SUEDEI,



REGATUL UNIT AL MARII BRITANII ȘI IRLANDEI DE NORD,

părți contractante la Tratatul privind Uniunea Europeană și la Tratatul privind funcționarea Uniunii Europene, denumite în continuare „statele membre”,

pe de o parte, și

CANADA,

pe de altă parte,

denumite în continuare împreună „părțile”,

INSPIRATE de relația îndelungată de prietenie dintre popoarele Europei și Canadei, bazată pe legături ample de ordin istoric, cultural, politic și economic,

LUÂND ACT de progresele înregistrate de la Acordul-cadru din 1976 pentru cooperare comercială și economică dintre Comunitățile Europene și Canada, Declarația din 1990 privind relațiile transatlantice dintre Comunitatea Europeană și statele membre ale acesteia și Canada, Declarația politică comună privind relațiile UE-Canada și Planul de acțiune comun UE-Canada din 1996, Agenda de parteneriat UE-Canada din 2004 și Acordul din 2005 dintre Uniunea Europeană și Canada de instituire a unui cadru pentru participarea Canadei la operațiile Uniunii Europene de gestionare a crizelor,



REAFIRMÂNDU-ȘI atașamentul puternic față de principiile democratice și drepturile omului, astfel cum sunt prevăzute în Declarația universală a drepturilor omului,

ÎMPĂRTĂȘIND opinia potrivit căreia proliferarea armelor de distrugere în masă reprezintă o amenințare gravă la adresa securității internaționale,

BAZÂNDU-SE pe îndelungata lor tradiție de cooperare în ceea ce privește promovarea principiilor internaționale ale păcii și securității și a statului de drept,

REAFIRMÂNDU-ȘI hotărârea de a combate terorismul și criminalitatea organizată prin intermediul canalelor bilaterale și multilaterale,

AVÂND ÎN COMUN angajamentul de a reduce sărăcia, de a stimula creșterea economică favorabilă incluziunii și de a sprijini țările în curs de dezvoltare în eforturile pe care le depun în direcția reformelor politice și economice,

RECUNOSCÂND dorința lor de a promova dezvoltarea durabilă în dimensiunile sale economice, sociale și de mediu,

EXPRIMÂNDU-ȘI mândria în ceea ce privește contactele interpersonale extinse dintre cetățenii lor și angajamentul de a proteja și a promova diversitatea expresiilor culturale,

RECUNOSCÂND rolul important pe care organizațiile multilaterale eficiente îl pot juca în promovarea cooperării și în obținerea de rezultate pozitive privind problemele și provocările mondiale,



CONȘTIENȚE de relația lor dinamică în materie de comerț și investiții, care va fi consolidată în continuare prin punerea în aplicare eficace a unui acord economic și comercial cuprinzător,

REAMINTIND faptul că dispozițiile prezentului acord, care intră sub incidența părții a treia titlul V din Tratatul privind funcționarea Uniunii Europene, sunt obligatorii pentru Regatul Unit și pentru Irlanda ca părți contractante distincte, și nu ca făcând parte din Uniunea Europeană, cu excepția cazului în care Uniunea Europeană împreună cu Regatul Unit și/sau Irlanda au notificat în comun Canadei faptul că Regatul Unit sau Irlanda își asumă obligații ca parte a Uniunii Europene, în conformitate cu Protocolul nr. 21 privind poziția Regatului Unit și a Irlandei cu privire la spațiul de libertate, securitate și justiție, anexat la Tratatul privind Uniunea Europeană și la Tratatul privind funcționarea Uniunii Europene. În cazul în care Regatul Unit și/sau Irlanda încetează să își asume obligații ca parte a Uniunii Europene în conformitate cu articolul 4a din Protocolul nr. 21, Uniunea Europeană împreună cu Regatul Unit și/sau Irlanda informează de îndată Canada cu privire la orice modificare a poziției lor, caz în care acestea au în continuare obligații în temeiul acordului în nume propriu. Aceleași dispoziții se aplică Danemarcei, în conformitate cu Protocolul privind poziția Danemarcei, anexat la tratatele menționate,

RECUNOSCÂND schimbările instituționale înregistrate în Uniunea Europeană după intrarea în vigoare a Tratatului de la Lisabona,

AFIRMÂNDU-ȘI statutul de parteneri strategici și hotărârea de a-și consolida și de a-și extinde în continuare relația și cooperarea internațională pe baza respectului reciproc și a dialogului pentru a-și promova interesele și valorile comune,



CONVINSE că o astfel de cooperare ar trebui să se concretizeze în mod treptat și pragmatic, pe măsură ce se dezvoltă politicile lor,

CONVIN DUPĂ CUM URMEAZĂ:

TITLUL I

BAZA COOPERĂRII

ARTICOLUL 1

Principii generale

- (1) Părțile își exprimă sprijinul pentru principiile comune prevăzute în Carta Organizației Națiunilor Unite.
- (2) Conștiente de relația lor strategică, părțile se angajează să consolideze coerența în ceea ce privește dezvoltarea cooperării lor la nivel bilateral, regional și multilateral.
- (3) Părțile pun în aplicare prezentul acord pe baza valorilor comune și a principiilor dialogului, respectului reciproc, parteneriatului egal, multilateralismului, consensului și respectării dreptului internațional.



TITLUL II

DREPTURILE OMULUI, LIBERTĂȚILE FUNDAMENTALE, DEMOCRAȚIA ȘI STATUL DE DREPT

ARTICOLUL 2

Apărarea și promovarea principiilor democratice,
a drepturilor omului și a libertăților fundamentale

- (1) Respectarea principiilor democratice, a drepturilor omului și a libertăților fundamentale, astfel cum sunt prevăzute în Declarația universală a drepturilor omului și în tratatele internaționale existente și în alte instrumente cu caracter juridic obligatoriu privind drepturile omului la care Uniunea sau statele membre și Canada sunt parte, stă la baza politicilor naționale și internaționale ale fiecăreia dintre părți și constituie un element esențial al prezentului acord.
- (2) Părțile se angajează să coopereze și să apere aceste drepturi și principii în cadrul propriilor lor politici și încurajează alte state să adere la aceste tratate internaționale și instrumente cu caracter juridic obligatoriu privind drepturile omului și să pună în aplicare propriile obligații în domeniul drepturilor omului.
- (3) Părțile se angajează să promoveze democrația, inclusiv procesele electorale libere și corecte, în concordanță cu standardele internaționale. Părțile se informează reciproc cu privire la misiunile fiecăreia de observare a alegerilor și se invită să participe la acestea, după caz.



(4) Părțile recunosc importanța statului de drept pentru protecția drepturilor omului și pentru funcționarea eficace a instituțiilor de guvernanță în cadrul unui stat democratic. Aceasta include existența unui sistem de justiție independent, egalitatea în fața legii, dreptul la un proces echitabil și accesul cetățenilor la căi de atac eficace.

TITLUL III

PACEA ȘI SECURITATEA LA NIVEL INTERNAȚIONAL ȘI MULTILATERALISMUL EFICACE

ARTICOLUL 3

Armele de distrugere în masă

(1) Părțile consideră că proliferarea armelor de distrugere în masă (ADM) și a vectorilor acestora, atât în beneficiul actorilor statali, cât și al celor nestatali, reprezintă una dintre cele mai grave amenințări la adresa stabilității și securității la nivel internațional.



(2) Prin urmare, părțile convin să coopereze și să contribuie la prevenirea proliferării ADM și a vectorilor acestora prin respectarea deplină și prin punerea în aplicare integrală a obligațiilor care le revin în temeiul acordurilor internaționale privind dezarmarea și neproliferarea și al rezoluțiilor Consiliului de Securitate al ONU. În plus, părțile continuă să coopereze, după caz, pentru a sprijini eforturile de neproliferare prin participarea în cadrul regimurilor de control al exporturilor la care ambele sunt parte. Părțile convin că această dispoziție reprezintă un element esențial al prezentului acord.

(3) De asemenea, părțile convin să coopereze și să contribuie la prevenirea proliferării ADM și a vectorilor acestora prin:

- (a) după caz, adoptarea de măsuri pentru a semna, a ratifica sau a adera la toate tratatele internaționale relevante în materie de dezarmare și neproliferare și pentru a pune în aplicare pe deplin toate obligațiile prevăzute de tratatele la care sunt parte și pentru a încuraja alte state să adere la tratatele respective;
- (b) menținerea unui sistem eficace de control al exporturilor la nivel național, care să permită verificarea exporturilor și prevenirea brokerajului ilicit și a tranzitului mărfurilor care au legătură cu AMD, inclusiv verificarea utilizatorilor finali ai AMD în ceea ce privește tehnologiile cu dublă utilizare, și care să prevadă sancțiuni eficace în caz de încălcare a procedurilor de control al exporturilor;



- (c) combaterea proliferării armelor chimice, biologice și toxice. Părțile convin să colaboreze în cadrul forurilor relevante pentru a impulsiona perspectivele de aderare universală la convențiile internaționale, inclusiv la Convenția privind armele chimice (Convenția privind interzicerea dezvoltării, producerii, stocării și folosirii armelor chimice și distrugerea acestora) și la Convenția privind armele biologice și toxice [Convenția cu privire la interzicerea perfecționării, producției și stocării armelor bacteriologice (biologice) și cu toxine și la distrugerea lor].
- (4) Părțile convin să instituie reuniuni regulate la nivel înalt UE-Canada pentru a face schimb de opinii referitor la modalitățile de intensificare a cooperării cu privire la o serie de aspecte care vizează neproliferarea și dezarmarea.

ARTICOLUL 4

Armele de calibru mic și armamentul ușor

- (1) Părțile recunosc faptul că fabricarea, transferul și circulația ilicite de arme de calibru mic și armament ușor (SALW), inclusiv muniția aferentă, precum și acumularea lor în exces, gestionarea inefficientă, rezervele de material securizate în mod necorespunzător și răspândirea necontrolată reprezintă în continuare o amenințare gravă pentru pacea și securitatea internațională.
- (2) Părțile convin să pună în aplicare angajamentele pe care și le-au asumat pentru a soluționa problema comerțului ilicit cu SALW, inclusiv cu muniția aferentă, în cadrul instrumentelor internaționale relevante, inclusiv Programul de acțiune al ONU pentru prevenirea, combaterea și eradicarea comerțului ilicit cu SALW în toate formele sale, precum și obligațiile care decurg din rezoluțiile Consiliului de Securitate al ONU.



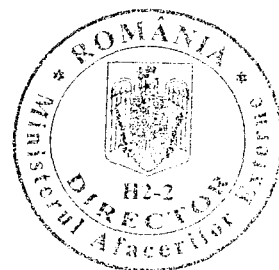
(3) Părțile se angajează să ia măsuri menite să soluționeze problema comerțului ilicit cu SALW și să coopereze și să urmărească să asigure coordonarea, complementaritatea și sinergia eforturilor lor comune întreprinse pentru a ajuta alte state să soluționeze problema comerțului ilicit cu SALW și muniția aferentă la nivel mondial, regional și național, după caz.

ARTICOLUL 5

Curtea Penală Internațională

(1) Părțile afirmă faptul că cele mai grave infracțiuni care afectează comunitatea internațională nu trebuie să rămână nepedepsite și că urmărirea cu eficacitate în justiție a acestora trebuie să fie asigurată prin întreprinderea de măsuri la nivel național și prin consolidarea cooperării internaționale, inclusiv cu Curtea Penală Internațională (CPI).

(2) Părțile și-au asumat angajamentul comun de a promova ratificarea universală a Statutului de la Roma al CPI sau aderarea universală la acesta și de a depune eforturi pentru punerea în aplicare cu eficacitate pe plan național a Statutului în rândul statelor care sunt părți la CPI.



ARTICOLUL 6

Cooperarea pentru combaterea terorismului

- (1) Părțile recunosc că lupta împotriva terorismului este o prioritate comună și subliniază că lupta împotriva terorismului trebuie să se desfășoare cu respectarea statului de drept, a dreptului internațional, în special a Cartei Organizației Națiunilor Unite și a rezoluțiilor relevante ale Consiliului de Securitate al Organizației Națiunilor Unite, a drepturilor omului, a dreptului internațional privind refugiații, a dreptului umanitar și a libertăților fundamentale.
- (2) Părțile mențin consultări și contacte ad-hoc la nivel înalt privind combaterea terorismului pentru a promova eforturile operaționale comune și mecanismele de colaborare eficace în acest domeniu, atunci când este posibil. Printre acestea se numără schimburile regulate de informații cu privire la listele în materie de terorism, strategiile de combatere a extremismului violent și modalitățile de abordare a problemelor emergente în materie de combatere a terorismului.
- (3) Părțile și-au asumat angajamentul comun de a promova o abordare internațională cuprinzătoare în materie de combatere a terorismului sub conducerea Organizației Națiunilor Unite. În special, părțile se angajează să coopereze în vederea aprofundării consensului internațional în acest domeniu pentru a promova punerea în aplicare pe deplin a Strategiei mondiale a ONU de combatere a terorismului și a rezoluțiilor relevante ale Consiliului de Securitate al ONU, după caz.
- (4) Părțile continuă să coopereze îndeaproape în cadrul Forumului mondial pentru combaterea terorismului și al grupurilor de lucru ale acestuia.



(5) Părțile urmează recomandările internaționale elaborate de Grupul de Acțiune Financiară Internațională pentru a lupta împotriva finanțării terorismului.

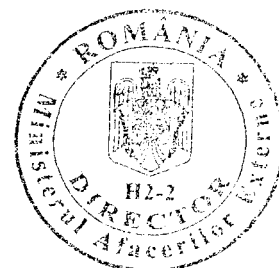
(6) Părțile continuă să conlucreze, după caz, în vederea consolidării capacității altor state în materie de combatere a terorismului în scopul de a preveni și a detecta activitățile teroriste, precum și de a reacționa la acestea.

ARTICOLUL 7

Cooperarea pentru promovarea păcii și a stabilității la nivel internațional

Pentru impulsivarea intereselor lor comune în ceea ce privește promovarea păcii și a securității la nivel internațional, precum și a unor instituții și politici multilaterale eficiente, părțile se angajează:

- (a) să depună în continuare eforturi în vederea întăririi în și mai mare măsură a securității transatlantice, ținând seama de rolul central al arhitecturii de securitate transatlantică existentă între Europa și America de Nord;
- (b) să își intensifice eforturile comune în sprijinul gestionării crizelor și al consolidării capacităților și să își îmbunătățească în continuare cooperarea în acest domeniu, inclusiv în ceea ce privește operațiile și misiunile UE. Părțile se angajează să faciliteze participarea la aceste activități, inclusiv prin consultări într-o etapă timpurie și prin schimb de informații în materie de planificare, în cazul în care acest lucru este considerat oportun de către părți.



ARTICOLUL 8

Cooperarea în cadrul forurilor și al organizațiilor multilaterale, regionale și internaționale

- (1) Părțile și-au asumat angajamentul comun de a susține multilateralismul și eforturile de îmbunătățire a eficacității forurilor și a organizațiilor regionale și internaționale, cum ar fi Organizația Națiunilor Unite și organizațiile și agențiile sale specializate, Organizația pentru Cooperare și Dezvoltare Economică (OCDE), Organizația Tratatului Atlanticului de Nord (NATO), Organizația pentru Securitate și Cooperare în Europa (OSCE) și alte foruri multilaterale.
- (2) Părțile mențin mecanisme de consultare eficace în marja forurilor multilaterale. În cadrul ONU, pe lângă dialogurile lor existente în domeniile drepturilor omului și al democrației, părțile instituie mecanisme de consultare permanentă în cadrul Consiliului pentru drepturile omului, al Adunării Generale a Organizației Națiunilor Unite și al birourilor ONU din Viena și altele, după caz și astfel cum s-a convenit de către părți.
- (3) De asemenea, părțile se angajează să se consulte cu privire la alegeri pentru a urmări asigurarea unei reprezentări eficace în cadrul organizațiilor multilaterale.



TITLUL IV

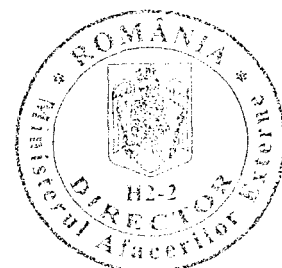
DEZVOLTAREA ECONOMICĂ ȘI DURABILĂ

ARTICOLUL 9

Dialogul și asumarea unei poziții de lider la nivel mondial în domeniul economic

Recunoscând faptul că globalizarea durabilă și creșterea prosperității pot fi atinse doar în cadrul unei economii mondiale deschise, bazate pe principii de piață, reglementări eficiente și instituții mondiale puternice, părțile se angajează:

- (a) să facă dovada asumării unei poziții de lider în ceea ce privește promovarea unor politici economice solide și a unei gestionări financiare prudente atât la nivel național, cât și prin intermediul angajamentului lor regional și internațional;
- (b) să poarte cu regularitate un dialog de politică la nivel înalt privind aspecte macroeconomice, inclusiv cu reprezentanți ai băncilor centrale, după caz, cu scopul de a coopera în aspecte de interes reciproc;
- (c) să încurajeze, după caz, dialogul și cooperarea în timp util și eficiente privind aspecte economice mondiale de interes comun în cadrul organizațiilor și al forurilor multilaterale la care participă părțile, cum ar fi OCDE, G-7, G-20, Fondul Monetar Internațional (FMI), Banca Mondială și Organizația Mondială a Comerțului (OMC).



ARTICOLUL 10

Promovarea liberului schimb și stimularea investițiilor

- (1) Părțile vor coopera în vederea promovării unei creșteri și a unei dezvoltări durabile a comerțului și a investițiilor dintre ele în avantajul lor reciproc, astfel cum se prevede într-un acord economic și comercial cuprinzător.
- (2) Părțile se angajează să coopereze în vederea consolidării în continuare a OMC ca cel mai eficient cadru pentru un sistem comercial mondial puternic, favorabil incluziunii și bazat pe norme.
- (3) Părțile continuă să aibă relații de cooperare vamală.

ARTICOLUL 11

Cooperarea în domeniul fiscalității

În vederea consolidării și a dezvoltării cooperării lor economice, părțile respectă și aplică principiile bunei guvernante în domeniul fiscal, și anume transparența, schimbul de informații și evitarea practicilor fiscale dăunătoare în cadrul Forumului OCDE privind practicile fiscale dăunătoare și al Codului de conduită al Uniunii în domeniul impozitării întreprinderilor, după caz. Părțile se angajează să conlucreze pentru a promova și a îmbunătăți punerea în aplicare a acestor principii la nivel internațional.



ARTICOLUL 12

Dezvoltarea durabilă

- (1) Părțile își reafirmă angajamentul de a răspunde nevoilor actuale fără a compromite nevoile generațiilor viitoare. Acestea recunosc faptul că, pentru a fi viabilă pe termen lung, creșterea economică ar trebui să respecte principiile dezvoltării durabile.
- (2) Părțile continuă să promoveze utilizarea responsabilă și eficientă a resurselor și creșterea gradului de sensibilizare cu privire la costurile economice și sociale ale daunelor aduse mediului și cu privire la impactul acestora asupra bunăstării umane.
- (3) Părțile continuă să încurajeze eforturile de promovare a dezvoltării durabile prin intermediul dialogului, al schimbului de cele mai bune practici, al bunei guvernante și al bunei gestiuni financiare.
- (4) Părțile au obiectivul comun de a reduce sărăcia și de a sprijini dezvoltarea economică favorabilă incluziunii în întreaga lume și se angajează să conlucreze ori de câte ori este posibil pentru a îndeplini acest obiectiv.
- (5) În acest scop, părțile instituie un dialog regulat în materie de politică privind cooperarea pentru dezvoltare în vederea îmbunătățirii coordonării în materie de politică privind aspecte de interes comun și a îmbunătățirii calității și eficacității cooperării lor pentru dezvoltare, în concordanță cu principiile acceptate la nivel internațional referitoare la eficacitatea ajutorului. Părțile conlucrează pentru creșterea gradului de responsabilitate și transparență, punând accentul pe îmbunătățirea rezultatelor în materie de dezvoltare, și recunosc importanța pe care o are implicarea mai multor actori, inclusiv sectorul privat și societatea civilă, în cadrul cooperării pentru dezvoltare.



(6) Părțile recunosc importanța sectorului energiei pentru prosperitatea economică și pentru pacea și stabilitatea la nivel internațional. Acestea convin asupra necesității de a îmbunătăți și a diversifica sursele de aprovizionare cu energie, de a promova inovarea și de a spori eficiența energetică în vederea consolidării perspectivelor energetice, a securității energetice, precum și a caracterului durabil al energiei și a accesibilității acesteia din perspectiva prețului. Părțile mențin un dialog la nivel înalt privind energia și continuă să colaboreze prin mijloace bilaterale și multilaterale pentru a sprijini piețele deschise și competitive, schimbul de cele mai bune practici, promovarea reglementării pe baze științifice și transparente, precum și discuțiile privind domeniile care fac obiectul cooperării în materie de energie.

(7) Părțile acordă o importanță deosebită protecției și conservării mediului și recunosc necesitatea ca acesta să facă obiectul unor standarde ridicate de protecție în vederea conservării sale pentru generațiile viitoare.

(8) Părțile recunosc amenințarea pe care o reprezintă la nivel mondial schimbările climatice și necesitatea întreprinderii unor măsuri imediate și suplimentare de reducere a emisiilor pentru a stabiliza concentrațiile de gaze cu efect de seră din atmosferă la un nivel care să împiedice orice interferență antropică periculoasă cu sistemul climatic. În special, acestea au ambiția comună de a găsi soluții inovatoare pentru a atenua efectele schimbărilor climatice și a se adapta la acestea. Părțile recunosc caracterul mondial al provocării și continuă să sprijine eforturile internaționale în direcția instituirii unui regim echitabil, eficace, cuprinzător și bazat pe norme în temeiul Convenției-cadru a Națiunilor Unite asupra schimbărilor climatice (CCONUSC), care se aplică tuturor părților la convenție, inclusiv conclucrarea în vederea progresului Acordului de la Paris .

(9) Părțile mențin dialogurile la nivel înalt privind mediul și schimbările climatice în vederea efectuării unui schimb de cele mai bune practici și a promovării cooperării eficace și favorabile incluziunii privind schimbările climatice și alte aspecte referitoare la protecția mediului.

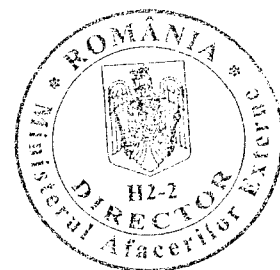


(10) Părțile recunosc importanța dialogului și a cooperării la nivel bilateral sau multilateral în domeniul ocupării forței de muncă, al afacerilor sociale și al muncii decente, în special în contextul globalizării și al schimbărilor demografice. Părțile se angajează să promoveze cooperarea și schimburile de informații și de experiență în ceea ce privește ocuparea forței de muncă și aspectele sociale. De asemenea, părțile își confirmă atașamentul față de respectarea, promovarea și punerea în aplicare a standardelor de muncă recunoscute la nivel internațional pe care și le-au asumat, cum ar fi cele prevăzute în Declarația Organizației Internaționale a Muncii (OIM) din 1998 privind principiile și drepturile fundamentale la locul de muncă și rapoartele elaborate în urma adoptării acesteia.

ARTICOLUL 13

Dialogul privind alte domenii de interes reciproc

Recunoscând voința lor comună de a-și aprofunda și a-și extinde angajamentul de lungă durată, precum și recunoscând cooperarea existentă, părțile depun eforturi, în cadrul forurilor bilaterale și multilaterale corespunzătoare, pentru a încuraja dialogul între experți și schimburile de cele mai bune practici în domenii de politică de interes reciproc. Domeniile respective includ, fără a se limita la acestea, agricultura, pescuitul, politica internațională privind oceanele și afacerile maritime, dezvoltarea rurală, transportul internațional, ocuparea forței de muncă și aspectele circumpolare, inclusiv știința și tehnologia. După caz, ar putea fi incluse și schimburile de informații privind practicile legislative, administrative și în materie de reglementare, precum și privind procesele decizionale.



ARTICOLUL 14

Bunăstarea cetățenilor

- (1) Recunoscând importanța extinderii și a aprofundării dialogului și a cooperării lor cu privire la o gamă largă de aspecte care afectează bunăstarea cetățenilor lor și comunitatea mondială în sens mai larg, părțile încurajează și facilitează dialogul, consultarea și, atunci când este posibil, cooperarea privind aspecte de interes reciproc actuale și viitoare care afectează bunăstarea cetățenilor.
- (2) Părțile recunosc importanța protecției consumatorilor și încurajează schimbul de informații și de cele mai bune practici în acest domeniu.
- (3) Părțile încurajează cooperarea reciprocă și schimburile de informații privind problemele mondiale de sănătate și privind pregătirea și capacitatea de reacție în cazul unor situații de urgență la nivel mondial în materie de sănătate publică.

ARTICOLUL 15

Cooperarea în domeniul cunoașterii, al cercetării, al inovării și al tehnologiei comunicațiilor

- (1) Având în vedere importanța pe care o au noile cunoștințe pentru a reacționa în fața provocărilor mondiale, părțile continuă să încurajeze cooperarea în domeniul științei, al tehnologiei, al cercetării și al inovării.



(2) Recunoscând importanța pe care o au tehnologiile informației și comunicațiilor în calitate de elemente-cheie ale vieții moderne și ale dezvoltării socioeconomice, părțile se angajează să coopereze și să facă schimb de opinii cu privire la politicile naționale, regionale și internaționale în acest domeniu, după caz.

(3) Recunoscând faptul că securitatea și stabilitatea internetului, cu respectarea deplină a drepturilor și a libertăților fundamentale, reprezintă o provocare mondială, părțile se angajează să coopereze la nivel bilateral și multilateral, prin intermediul dialogului și al schimbului de cunoștințe de specialitate.

(4) Părțile recunosc faptul că utilizarea sistemelor spațiale are o importanță din ce în ce mai mare pentru îndeplinirea obiectivelor lor în materie de politică socioeconomică, internațională și de mediu. Părțile continuă să își intensifice cooperarea privind dezvoltarea și utilizarea activelor spațiale pentru a sprijini cetățenii, întreprinderile și organizațiile guvernamentale.

(5) Părțile se angajează să își continue cooperarea în domeniul statisticii, acordând o atenție specială promovării în mod activ a schimbului de cele mai bune practici și politici.



ARTICOLUL 16

Promovarea diversității expresiilor culturale, a educației și a tineretului, precum și a contactelor interpersonale

- (1) Părțile se mândresc cu îndelungatele lor legături culturale, lingvistice și tradiționale care au permis construirea unor punți de înțelegere reciprocă. Există legături transatlantice la toate nivelurile guvernării și ale societății, această relație având un impact semnificativ asupra societății canadiene și a celei europene. Părțile se angajează să încurajeze aceste legături și să caute noi modalități de promovare a relațiilor prin intermediul contactelor interpersonale. Părțile se angajează să utilizeze schimburile de informații prin intermediul organizațiilor neguvernamentale și al grupurilor de reflecție care reunesc tineri și alți parteneri economici și sociali în scopul de a extinde și a aprofunda aceste relații și de a îmbogăți fluxul de idei, în vederea găsirii unor soluții pentru depășirea provocărilor comune.
- (2) Recunoscând amplele relații care s-au dezvoltat între ele de-a lungul anilor în domeniul academic, educațional, sportiv, cultural, turistic și în cel al mobilității tineretului, părțile salută și încurajează continuarea colaborării în ceea ce privește extinderea acestor legături, după caz.
- (3) Părțile se angajează să stimuleze diversitatea expresiilor culturale, inclusiv prin promovarea, după caz, a principiilor și a obiectivelor prevăzute în Convenția UNESCO din 2005 asupra protecției și promovării diversității expresiilor culturale.
- (4) Părțile se angajează să încurajeze și să faciliteze schimburile, cooperarea și dialogul între instituțiile lor culturale și profesioniștii din acest sector, după caz.



ARTICOLUL 17

Reziliența la dezastre și gestionarea situațiilor de urgență

Pentru a reduce la minimum impactul dezastrelor naturale și a celor provocate de om și pentru a spori reziliența societății și a infrastructurii, părțile își afirmă angajamentul comun de a promova măsurile de prevenire, de pregătire, de răspuns și de redresare, inclusiv prin intermediul cooperării, după caz, la nivel bilateral și multilateral.

TITLUL V

JUSTIȚIE, LIBERTATE ȘI SECURITATE

ARTICOLUL 18

Cooperarea judiciară

(1) În ceea ce privește cooperarea judiciară în materie penală, părțile depun eforturi în vederea consolidării cooperării existente în domeniul asistenței juridice reciproce și al extrădării, pe baza acordurilor internaționale relevante. De asemenea, părțile depun eforturi, în limitele competențelor și atribuțiilor lor, în scopul consolidării mecanismelor existente și, după caz, au în vedere elaborarea de noi mecanisme de facilitare a cooperării internaționale în acest domeniu. Un astfel de demers ar include, după caz, aderarea la instrumentele internaționale relevante și punerea în aplicare a acestora, precum și o cooperare mai strânsă cu Eurojust.



(2) Părțile dezvoltă, după caz, cooperarea judiciară în materie civilă și comercială, în limitele competențelor care le revin, în special în ceea ce privește negocierea, ratificarea și punerea în aplicare a convențiilor multilaterale referitoare la cooperarea judiciară în materie civilă, inclusiv convențiile Conferinței de la Haga privind dreptul internațional privat în domeniul cooperării juridice internaționale și al litigiilor, precum și în domeniul protecției copilului.

ARTICOLUL 19

Cooperarea în domeniul combaterii drogurilor ilicite

(1) În limitele competențelor și prerogativelor fiecăreia, părțile cooperează în vederea adoptării unei abordări echilibrate și integrate cu privire la lupta împotriva drogurilor. Părțile își concentrează eforturile asupra următoarelor aspecte:

- consolidarea structurilor de combatere a drogurilor ilicite;
- reducerea ofertei, a traficului și a cererii de droguri ilicite;
- abordarea consecințelor generate de consumul excesiv de droguri ilicite asupra sănătății și a societății, precum și
- maximizarea eficacității structurilor menite să reducă deturnarea precursorilor chimici utilizați pentru fabricarea ilicită de stupefiante și de substanțe psihotrope.



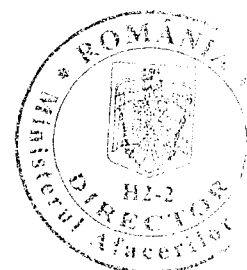
(2) Părțile colaborează în vederea îndeplinirii acestor obiective, inclusiv, atunci când este posibil, prin coordonarea programelor lor de asistență tehnică și prin încurajarea țărilor care nu au făcut încă acest lucru să ratifice și să pună în aplicare convențiile internaționale existente privind controlul drogurilor la care Uniunea sau statele membre și Canada sunt părți. Părțile își întemeiază acțiunile pe principii acceptate de comun acord, în conformitate cu dispozițiile convențiilor internaționale relevante privind controlul drogurilor, și respectă obiectivele generale ale Declarației politice și ale Planului de acțiune ale ONU privind cooperarea internațională în direcția unei strategii integrate și echilibrate de combatere a problemei drogurilor la nivel mondial, adoptate în 2009.

ARTICOLUL 20

Cooperarea în domeniul aplicării legii și lupta împotriva criminalității organizate și a corupției

(1) Părțile și-au asumat angajamentul comun de a coopera în materie de combatere a criminalității organizate, economice și financiare, a corupției, a contrafacerii, a contrabandei și a tranzacțiilor ilegale prin respectarea obligațiilor lor internaționale comune din acest domeniu, inclusiv în ceea ce privește cooperarea eficace pentru recuperarea activelor sau a fondurilor provenite din acte de corupție.

(2) Părțile își afirmă angajamentul de a dezvolta cooperarea în domeniul asigurării respectării legii, inclusiv prin continuarea cooperării cu Europol.



(3) În plus, părțile se angajează să colaboreze în cadrul forurilor internaționale pentru a promova, după caz, aderarea la Convenția ONU împotriva criminalității transnaționale organizate și a protocoalelor adiționale la aceasta, la care ambele sunt părți, și punerea în aplicare a acestor instrumente.

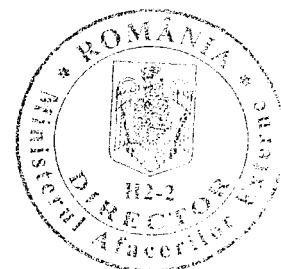
(4) De asemenea, părțile se angajează să promoveze, după caz, punerea în aplicare a Convenției ONU împotriva corupției, inclusiv prin utilizarea unui mecanism de analiză solid, care să țină seama de principiile transparenței și participării societății civile.

ARTICOLUL 21

Spălarea banilor și finanțarea terorismului

(1) Părțile recunosc necesitatea de a coopera pentru a preveni utilizarea sistemelor lor financiare în scopul spălării produselor rezultate din orice activitate infracțională, inclusiv traficul de droguri și corupția, precum și pentru a combate finanțarea terorismului. Această cooperare se extinde la confiscarea bunurilor sau a fondurilor provenite dintr-o activitate infracțională, cu respectarea cadrelor juridice și a legilor respective.

(2) Părțile fac schimb de informații relevante, după caz, cu respectarea cadrelor juridice și a legilor respective, și pun în aplicare măsuri corespunzătoare de combatere a spălării banilor și a finanțării terorismului, în conformitate cu recomandările Grupului de Acțiune Financiară Internațională și cu standardele adoptate de alte organisme internaționale relevante care își desfășoară activitatea în acest domeniu.



ARTICOLUL 22

Criminalitatea informatică

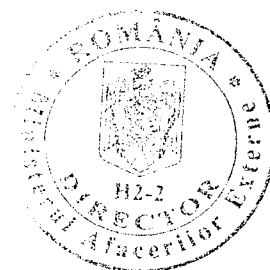
(1) Părțile recunosc faptul că criminalitatea informatică este o problemă mondială care necesită soluții mondiale. În acest scop, părțile își consolidează cooperarea în materie de prevenire și combatere a criminalității informatice prin intermediul schimbului de informații și de cunoștințe practice, în conformitate cu cadrele juridice și legile fiecăreia. Părțile se angajează să conlucreze, după caz, pentru a acorda altor state asistență și sprijin în ceea ce privește elaborarea unor legi, politici și practici eficiente de prevenire și combatere a criminalității informatice, oriunde se înregistrează astfel de cazuri.

(2) Părțile fac schimb de informații, după caz, cu respectarea cadrelor juridice și a legilor fiecăreia, în domenii printre care se numără și educația și formarea investigatorilor specializați în domeniul criminalității informatice, efectuarea de investigații având ca obiect infracțiuni informatice și expertizele informatice judiciare.

ARTICOLUL 23

Migrație, azil și gestionarea frontierelor

(1) Părțile își reafirmă angajamentul de a coopera și a face schimb de opinii, în cadrul legilor și al reglementărilor fiecăreia în materie de migrație (inclusiv migrație legală, migrație neregulamentară, trafic de persoane, migrație și dezvoltare), azil, integrare, vize și gestionarea frontierelor.



(2) Părțile au obiectivul comun de a institui un regim de călătorii fără viză între Uniune și Canada pentru toți cetățenii lor. Părțile conlucrează și depun toate eforturile în scopul de a institui, cât mai curând posibil, un regim de călătorii fără viză între teritoriile lor pentru toți cetățenii cu un pașaport valabil.

(3) Părțile convin să coopereze pentru a preveni și a controla migrația neregulamentară. În acest scop:

- (a) Canada readmite pe oricare dintre cetățenii săi prezent în mod ilegal pe teritoriul unui stat membru, la cererea acestuia din urmă și, cu excepția unor dispoziții contrare prevăzute de un acord specific, fără formalități suplimentare;
- (b) fiecare stat membru readmite pe oricare dintre cetățenii săi prezent în mod ilegal pe teritoriul Canadei, la cererea acesteia din urmă și, cu excepția unor dispoziții contrare prevăzute de un acord specific, fără formalități suplimentare;
- (c) statele membre și Canada eliberează cetățenilor lor documente de călătorie corespunzătoare în acest scop;
- (d) părțile se angajează să poarte negocieri privind un acord specific pentru stabilirea obligațiilor în materie de readmisie, inclusiv în materie de readmisie a resortisanților țărilor terțe și a apatrizilor.



ARTICOLUL 24

Protecția consulară

- (1) Pe teritoriul său, Canada permite cetățenilor Uniunii ca în cazul în care statul membru al cărui cetățeni sunt nu are o reprezentanță permanentă accesibilă în această țară să beneficieze de protecție din partea autorităților diplomatice și consulare ale oricărui stat membru.
- (2) Pe teritoriul oricărui stat membru, statele membre permit cetățenilor canadieni ca în cazul în care Canada nu are o reprezentanță permanentă accesibilă pe teritoriul statului membru respectiv să beneficieze de protecție din partea autorităților diplomatice și consulare ale oricărui alt stat desemnat de Canada.
- (3) Alineatele (1) și (2) sunt menite să elimine orice cerințe de notificare și aprobare care s-ar putea aplica în caz contrar pentru a permite cetățenilor Uniunii sau ai Canadei să fie reprezentați de orice alt stat decât cel al cărui resortisanți sunt.
- (4) Părțile examinează anual modul în care sunt puse în aplicare din punct de vedere administrativ alineatele (1) și (2).



ARTICOLUL 25

Protecția datelor cu caracter personal

- (1) Părțile recunosc necesitatea de a proteja datele cu caracter personal și se angajează să conlucreze pentru a promova standarde internaționale ridicate.
- (2) Părțile recunosc importanța protejării drepturilor și libertăților fundamentale, inclusiv a dreptului la viață privată, în ceea ce privește protecția datelor cu caracter personal. În acest scop, părțile se angajează, în cadrul legilor și al reglementărilor fiecăreia, să își respecte angajamentele asumate în legătură cu aceste drepturi, inclusiv în cadrul activității de prevenire și de combatere a terorismului și a altor infracțiuni grave de natură transnațională, printre care se numără și criminalitatea organizată.
- (3) Părțile continuă să coopereze, în cadrul legilor și al reglementărilor fiecăreia, la nivel bilateral și multilateral prin dialog și schimb de cunoștințe de specialitate, după caz, cu privire la protecția datelor cu caracter personal.



TITLUL VI

DIALOGUL POLITIC ȘI MECANISMELE DE CONSULTARE

ARTICOLUL 26

Dialogul politic

Părțile se angajează să își consolideze într-un mod eficace și pragmatic dialogul și consultările pentru a-și sprijini relația aflată într-un proces de evoluție, pentru a impulsiona raporturile dintre ele și pentru a-și promova interesele și valorile comune prin intermediul angajamentului lor multilateral.

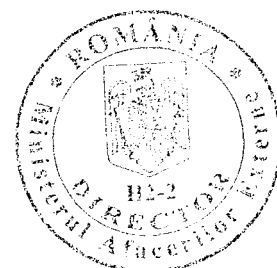
ARTICOLUL 27

Mecanisme de consultare

- (1) Părțile stabilesc un dialog prin intermediul contactelor, al schimburilor și al consultărilor continue, care includ următoarele elemente:
 - (a) reuniuni la înalt nivel între lideri, care se desfășoară anual sau conform celor convenite de comun acord și care au loc alternativ în Uniune și în Canada;
 - (b) reuniuni la nivel de miniștri de externe;



- (c) consultări la nivel ministerial privind aspecte de politică de interes reciproc;
 - (d) consultări între înalți funcționari și funcționari de nivel operațional pe teme de interes reciproc sau informări și activități de cooperare privind evoluțiile majore pe plan național sau internațional;
 - (e) promovarea schimburilor cu participarea unor delegații ale Parlamentului European și ale Parlamentului Canadei.
- (2) Comitetul ministerial comun
- (a) Se instituie un Comitet ministerial comun (CMC).
 - (b) CMC:
 - (i) înlocuiește Dialogul transatlantic;
 - (ii) este coprezidat de ministrul afacerilor externe al Canadei și de Înaltul Reprezentant al Uniunii pentru afaceri externe și politica de securitate;
 - (iii) se întrunește anual sau conform celor convenite de comun acord, după caz;
 - (iv) își adoptă propria agendă, propriile norme și propriile proceduri;
 - (v) ia decizii cu aprobarea ambelor părți;



(vi) primește un raport anual din partea Comitetului comun de cooperare (CCC) cu privire la stadiul relațiilor și face recomandări referitoare la activitatea CCC, inclusiv cu privire la noi domenii ale unei viitoare cooperări și cu privire la soluționarea oricăror litigii care decurg din punerea în aplicare a prezentului acord;

(vii) este format din reprezentanți ai părților.

(3) Comitetul comun de cooperare

(a) Părțile instituie un Comitet comun de cooperare (CCC).

(b) Părțile asigură faptul că CCC:

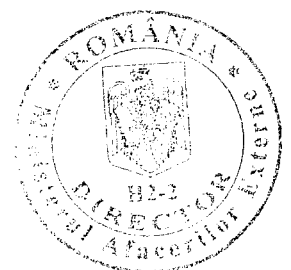
(i) recomandă priorități în materie de cooperare între părți;

(ii) monitorizează evoluția relației strategice dintre părți;

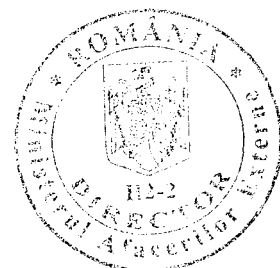
(iii) face schimb de opinii și formulează sugestii cu privire la orice aspecte de interes comun;

(iv) formulează recomandări menite să asigure eficientizarea, creșterea gradului de eficacitate și a sinergiilor dintre părți;

(v) asigură buna funcționare a prezentului acord;



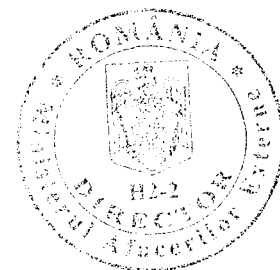
- (vi) prezintă un raport anual către CMC privind stadiul relației pe care părțile îl fac public, astfel cum se prevede la alineatul (2) litera (b) punctul (vi) al prezentului articol;
 - (vii) abordează în mod corespunzător orice chestiune care îi este înaintată de către părți în temeiul prezentului acord;
 - (viii) instituie subcomitete care au sarcina de a-l asista în exercitarea atribuțiilor sale. Cu toate acestea, activitatea subcomitetelor respective ar trebui să nu se suprapună cu cea a organismelor instituite în temeiul altor acorduri dintre părți;
 - (ix) analizează situațiile în care una dintre părți consideră că interesele sale au fost sau ar putea fi afectate în mod negativ de procesele decizionale din domeniile de cooperare care nu fac obiectul unui acord specific.
- (c) Părțile asigură faptul că CCC se întrunește o dată pe an, alternativ, în Uniune și în Canada, că se convoacă reuniuni speciale ale CCC la solicitarea oricăreia dintre părți, că CCC este coprezidat de un înalt funcționar din Canada și de un înalt funcționar din Uniune și că CCC își stabilește singur mandatul, inclusiv dispozițiile privind participarea observatorilor.
- (d) CCC este alcătuit din reprezentanți ai părților, acordându-se atenția cuvenită promovării eficienței și economiei în stabilirea nivelurilor de participare.
- (e) Părțile convin că CCC poate solicita comitetelor și organismelor similare instituite în temeiul acordurilor bilaterale existente între părți să îi furnizeze în mod regulat informații actualizate cu privire la activitățile lor în cadrul unei analize continue și exhaustive a relațiilor dintre părți.



ARTICOLUL 28

Îndeplinirea obligațiilor

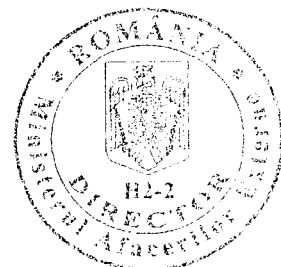
- (1) În spiritul respectului reciproc și al cooperării prevăzute în prezentul acord, părțile iau măsurile generale sau specifice necesare pentru a-și îndeplini obligațiile care le revin în temeiul prezentului acord.
- (2) În cazul în care apar întrebări sau divergențe în ceea ce privește punerea în aplicare ori interpretarea prezentului acord, părțile își intensifică eforturile pentru a se consulta și a coopera în vederea soluționării problemelor în timp util și în mod amiabil. La cererea oricăreia dintre părți, întrebările sau divergențele se înaintează CCC pentru a face obiectul unor discuții și analize suplimentare. De asemenea, părțile pot decide de comun acord să înainteze aceste chestiuni subcomitetelor speciale subordonate CCC. Părțile asigură faptul că CCC sau subcomitetele desemnate se întrunesc într-un termen rezonabil pentru a încerca să rezolve orice divergențe în ceea ce privește punerea în aplicare sau interpretarea prezentului acord prin comunicare într-o etapă timpurie, printr-o analiză aprofundată a faptelor, inclusiv consiliere de specialitate și dovezi științifice, după caz, și printr-un dialog eficace.
- (3) Reafirmându-și puternicul angajament comun față de drepturile omului și neproliferare, părțile consideră că o încălcare deosebit de gravă și substanțială a obligațiilor prevăzute la articolul 2 alineatul (1) și la articolul 3 alineatul (2) poate fi tratată ca un caz de urgență specială. Părțile consideră că pentru ca o situație să constituie o „încălcare deosebit de gravă și substanțială” a articolului 2 alineatul (1), gravitatea și natura acesteia ar trebui să aibă un caracter excepțional, ca de exemplu o lovitură de stat sau infracțiuni grave care amenință pacea, securitatea și bunăstarea comunității internaționale.



(4) În situațiile în care într-o țară terță apare o situație care, dată fiind gravitatea și natura sa, ar putea să fie considerată echivalentă unui caz de urgență specială, părțile se angajează să organizeze consultări urgente, la cererea oricăreia dintre părți, pentru a face schimb de opinii cu privire la situație și pentru a analiza posibilele răspunsuri.

(5) În eventualitatea improbabilă și neașteptată ca un caz de urgență specială să se producă pe teritoriul uneia dintre părți, oricare dintre acestea poate înainta chestiunea CMC. Acesta poate solicita CCC să organizeze, de urgență, consultări în termen de 15 zile. Părțile furnizează informațiile relevante și elementele de probă necesare pentru o examinare amănunțită și o soluționare în timp util și eficace a situației. În cazul în care CCC nu este în măsură să soluționeze situația, acesta poate înainta chestiunea CCM pentru a fi analizată de urgență.

- (6) (a) Într-un caz de urgență specială, dacă CMC nu este în măsură să soluționeze situația, oricare dintre părți poate decide să suspende dispozițiile prezentului acord. În Uniune, decizia de suspendare ar necesita unanimitate. În Canada, decizia de suspendare ar fi luată de guvernul Canadei, în conformitate cu legislația și reglementările sale. O parte notifică imediat în scris celeilalte părți decizia și o aplică pe durata perioadei minime necesare în vederea soluționării problemei într-o manieră acceptabilă pentru părți.
- (b) Părțile analizează în mod constant evoluția situației care a generat decizia respectivă și care ar putea servi drept bază pentru alte măsuri corespunzătoare adoptate în afara cadrului prezentului acord. Partea care invocă suspendarea sau alte măsuri le retrage de îndată ce situația justifică acest lucru.



(7) În plus, părțile recunosc faptul că o încălcare deosebit de gravă și substanțială a drepturilor omului sau a neproliferării, astfel cum este definită la alineatul (3), ar putea, de asemenea, să servească drept bază pentru încetarea Acordului economic și comercial cuprinzător (CETA) UE-Canada, în conformitate cu articolul 30.9 din acordul menționat.

(8) Prezentul acord nu afectează și nici nu aduce atingere interpretării ori aplicării altor acorduri dintre părți. În special, dispozițiile privind soluționarea litigiilor din prezentul acord nu înlocuiesc și nici nu afectează în vreun fel dispozițiile în materie de soluționare a litigiilor prevăzute în alte acorduri dintre părți.

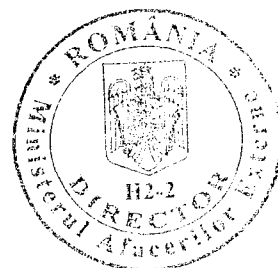
TITLUL VII

DISPOZIȚII FINALE

ARTICOLUL 29

Securitatea și divulgarea de informații

- (1) Prezentul acord nu se interpretează într-un mod care aduce atingere legilor și reglementărilor Uniunii, ale statelor membre sau ale Canadei privind accesul public la documentele oficiale.
- (2) Prezentul acord nu se interpretează ca impunând părților obligația de a furniza informații a căror divulgare este, în opinia părții respective, contrară intereselor sale esențiale în materie de securitate.



ARTICOLUL 30

Intrare în vigoare și încetare

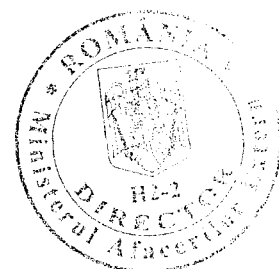
(1) Părțile se notifică reciproc de îndată ce au încheiat procedurile interne necesare pentru intrarea în vigoare a prezentului acord. Prezentul acord intră în vigoare în prima zi a lunii ulterioare datei ultimei notificări.

(2) În pofida alineatului (1), Uniunea și Canada aplică părți ale prezentului acord cu titlu provizoriu, astfel cum se prevede în prezentul alineat, până la intrarea sa în vigoare și în conformitate cu procedurile interne și cu legislația națională a fiecăreia, după caz.

Aplicarea provizorie începe în prima zi a celei de a doua luni următoare datei la care Uniunea și Canada și-au notificat reciproc următoarele:

- (a) în cazul Uniunii, finalizarea procedurilor interne necesare în acest scop, indicând părțile din acord care se aplică provizoriu, și
- (b) în cazul Canadei, finalizarea procedurilor interne necesare în acest scop, confirmând acordul său cu privire la părțile din acord care se aplică provizoriu.

(3) Fiecare parte poate notifica în scris celeilalte părți intenția de a denunța prezentul acord. Denunțarea produce efecte la șase luni de la notificare.



ARTICOLUL 31

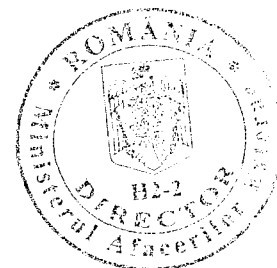
Modificare

Părțile pot să modifice prezentul acord de comun acord în scris. Modificarea intră în vigoare în prima zi a lunii următoare datei ultimei notificări prin care părțile își notifică reciproc îndeplinirea tuturor procedurilor interne necesare pentru intrarea în vigoare a modificării.

ARTICOLUL 32

Notificări

Părțile înaintează toate notificările efectuate în conformitate cu articolele 30 și 31 Secretariatului General al Consiliului Uniunii Europene și Ministerului Afacerilor Externe, Comerțului și Dezvoltării al Canadei sau succesorilor acestora.



ARTICOLUL 33

Aplicare teritorială

Prezentul acord se aplică, pe de o parte, teritoriilor în care se aplică tratatele pe care se întemeiază Uniunea Europeană și în condițiile prevăzute în tratatele respective, și, pe de altă parte, Canadei.

ARTICOLUL 34

Definirea părților

În sensul prezentului acord, termenul „părțile” înseamnă Uniunea Europeană sau statele membre ale acesteia ori Uniunea Europeană și statele membre ale acesteia, în conformitate cu competențele lor respective, pe de o parte, și Canada, pe de altă parte.

Prezentul acord este redactat în dublu exemplar în limbile bulgară, cehă, croată, daneză, engleză, estonă, finlandeză, franceză, germană, greacă, italiană, letonă, lituaniană, maghiară, malteză, olandeză, polonă, portugheză, română, slovacă, slovenă, spaniolă și suedeză, fiecare text fiind în egală măsură autentic.

DREPT CARE subsemnații, fiind autorizați în mod corespunzător în acest sens, au semnat prezentul acord.



Voor het Koninkrijk België
Pour le Royaume de Belgique
Für das Königreich Belgien

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

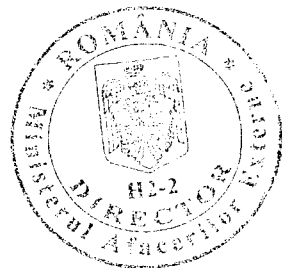
Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

За Република България

Za Českou republiku

For Kongeriget Danmark

EU/CA/SPA/X 3



Für die Bundesrepublik Deutschland

Olaf Müller

Eesti Vabariigi nimel

Kaya Saul

Thar cheann Na hÉireann
For Ireland

Alan

Για την Ελληνική Δημοκρατία

[Signature]

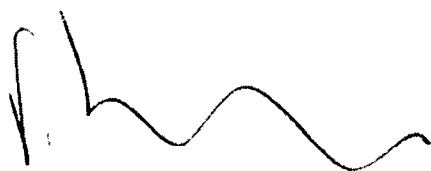
EU/CA/SPA/X 5



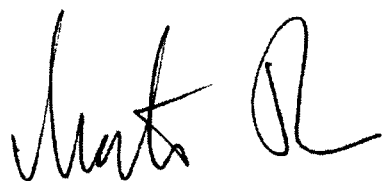
Por el Reino de España

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'A. D. Ortiz', written in a cursive style.

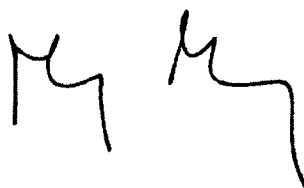
Pour la République française

A handwritten signature in black ink, consisting of a vertical stroke followed by a series of wavy horizontal lines.

Za Republiku Hrvatsku

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Marko R.', written in a cursive style.

Per la Repubblica italiana

A handwritten signature in black ink, consisting of two stylized, mirrored shapes that resemble the letter 'M'.

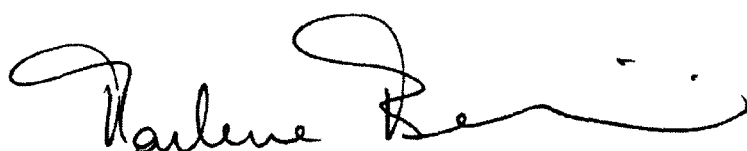
EU/CA/SPA/X 7



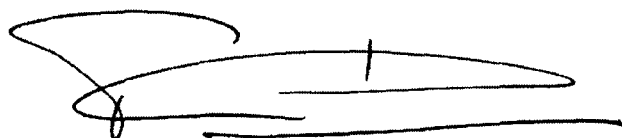
Magyarország részéről



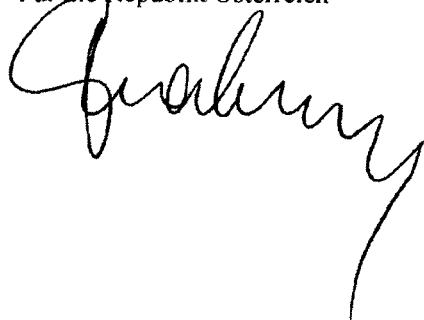
Għar-Repubblika ta' Malta



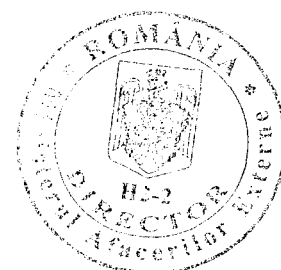
Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich



EU/CA/SPA/X 11



W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

Jarosław Staryk

Pela República Portuguesa

Nuno Brito

Pentru România

L. Odobercu

Za Republiko Slovenijo

Janez Lenarčič

EU/CA/SPA/X 13



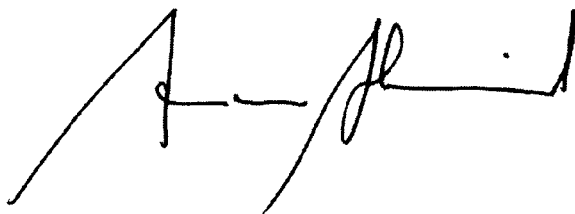
Za Slovenskú republiku



Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland



För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



EU/CA/SPA/X 15



За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Za Europsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen

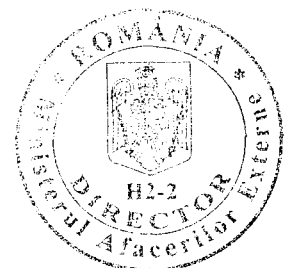
[Handwritten signature]
[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

For Canada
Pour le Canada

[Handwritten signature]

EU/CA/SPA/X 17



Предходният текст е заверено копие на оригинала, депозиран в архивите на Генералния секретариат на Съвета в Брюксел.
El texto que precede es copia certificada conforme del original depositado en los archivos de la Secretaría General del Consejo en Bruselas.
Predchozi text je ověřeným opisem originálu uloženého v archivu generálního sekretariátu Rady v Bruselu.
Foranstående tekst er en bekræftet genpart af originaldokumentet deponeret i Rådets Generalsekretariats arkiver i Bruxelles.
Der vorstehende Text ist eine beglaubigte Abschrift des Originals, das im Archiv des Generalsekretariats des Rates in Brüssel hinterlegt ist.
Eelnev tekst on tõestatud koopia originaalist, mis on antud hoiule nõukogu peasekretariaadi arhiivi Brüsselis.
Το ανωτέρω κείμενο είναι ακριβές αντίγραφο του πρωτοτύπου που είναι κατατεθειμένο στο αρχείο της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου στις Βρυξέλλες.

The preceding text is a certified true copy of the original deposited in the archives of the General Secretariat of the Council in Brussels.
Le texte qui précède est une copie certifiée conforme à l'original déposé dans les archives du secrétariat général du Conseil à Bruxelles.
Tekst koji prethodi potvrđena je kopija vjerna originalu položenom u arhivu Glavnog tajništva Vijeća u Bruxellesu.
Il testo che precede è una copia certificata conforme all'originale depositato presso gli archivi del segretariato generale del Consiglio a Bruxelles.

Šis teksts ir apliecināta kopija, kas atbilst oriģinālam, kurš deponēts Padomes Ģenerālsekretariāta arhīvos Briselē.
Pirmiau pateiktas tekstas yra Tarybos generalinio sekretoriato archyvuose Briuselyje deponuoto originalo patvirtinta kopija.
A fenti szöveg a Tanács Főtitkárságának brüsszeli irattárában letétbe helyezett eredeti példány hiteles másolata.
It-test precedenti huwa kopja ċertifikata vera tal-original iddepożitat fl-arkivji tas-Segretarjat Ġenerali tal-Kunsill fi Brussell.
De voorgaande tekst is het voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van het origineel, nedergelegd in de archieven van het secretariaat-generaal van de Raad te Brussel.

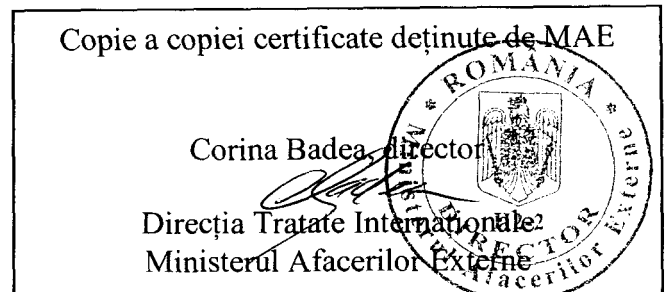
Powyzszy tekst jest kopią poświadczoną za zgodność z oryginałem złożonym w archiwum Sekretariatu Generalnego Rady w Brukseli.
O texto que precede é uma cópia autenticada do original depositado nos arquivos do Secretariado-Geral do Conselho em Bruxelas.
Textul anterior constituie o copie certificată pentru conformitate a originalului depus în arhivele Secretariatului General al Consiliului la Bruxelles.


Predchádzajúci text je overenou kópiou originálu, ktorý je uložený v archíve Ģenerálneho sekretariátu Rady v Bruseli.
Zgornje besedilo je overjena verodostojna kopija izvirnika, ki je deponirana v arhivu generalnega sekretariata Sveta v Bruslju.
Edellä oleva teksti on oikeaksi todistettu jäljennös Brysselissä olevan neuvoston pääsihteeristön arkistoon talletetusta alkuperäisestä tekstistä.
Ovanstående text är en bestyrkt avskrift av det original som deponerats i rådets generalsekretariats arkiv i Bryssel.

Брюксел,
Bruselas,
Brüsel,
Bruxelles, den
Brüssel, den
Brüssel,
Βρυξέλλες,
Brussels,
Bruxelles, le
Bruxelles,
Bruxelles, addi
Briselē,
Briuselis
Brüssel,
Brussell,
Brussel,
Bruksela, dnia
Bruxelas, em
Bruxelles,
Brusel
Bruselj,
Bryssel,
Bryssel den

18 -11- 2016

За генералния секретар на Съвета на Европейския съюз
Por el Secretario General del Consejo de la Unión Europea
Za generálního tajemníka Rady Evropské unie
For Generalsekretæren for Rådet for Den Europæiske Union
Für den Generalsekretär des Rates der Europäischen Union
Euroopa Liidu Nõukogu peasekretäri nimel
Για τον Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης
For the Secretary-General of the Council of the European Union
Pour le Secrétaire Général du Conseil de l'Union européenne
Za glavnog tajnika Vijeća Europske unije
Per il Segretario Generale del Consiglio dell'Unione europea
Eiropas Savienības Padomes Ģenerālsekretāra vārdā –
Europos Sąjungos Tarybos generalinio sekretoriaus vardu
Az Európai Unió Tanácsának főtitkára nevében
Għas-Segretarju Ġenerali tal-Kunsill tal-Unjoni Ewropea
Voor de Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Unie
W imieniu Sekretarza Generalnego Rady Unii Europejskiej
Pelo Secretário-Geral do Conselho da União Europeia
Pentru Secretarul General al Consiliului Uniunii Europene
Za generálneho tajomníka Rady Európskej únie
Za generalnega sekretarja Sveta Evropske unije
Euroopan unionin neuvoston pääsihteerin puolesta
För generalsekreteraren för Europeiska unionens råd




L. SCHIAVO
Directeur Général